



Para divulgación inmediata

Contacto: Maria Luna-Torres
(512) 219-4632
(800) 252-9743, extensión 4632
maria.luna-torres@tgslc.org

Iniciativa nacional publica glosario ampliado de términos inglés-español relacionados con el acceso a la educación superior

Round Rock, Texas — Un consorcio de organizaciones provenientes de todo el país ha publicado la segunda edición de un glosario inglés-español de los términos estándar relacionados con el acceso a la educación superior. Esta última edición es más abarcadora que la anterior e incluye unas 700 entradas nuevas, muchas de las cuales han surgido de los cambios a los programas federales de ayuda estudiantil realizados conforme a la Ley de Reconciliación de Educación Superior de 2005.

El propósito de este glosario es fomentar una mayor uniformidad del vocabulario utilizado en los materiales que informan al hispanoparlante sobre los estudios postsecundarios. Los integrantes de la iniciativa les exhortan a los profesionales que producen estos materiales a utilizar este glosario como una referencia en común. Entre las personas que pueden encontrar útil este recurso están los administradores de escuelas secundarias, los profesionales encargados de admisiones y promoción universitarias, y las que participan en actividades de orientación académica. El uso del glosario es completamente voluntario.

Según los estudios realizados, en comparación con las personas de otras etnias, hay menos hispanos que prosiguen los estudios después de la escuela secundaria. Esta diferencia obedece a dos factores: (1) la falta de conocimiento de los recursos financieros disponibles para ayudar a pagar los estudios universitarios y (2) el que los padres y estudiantes hispanos necesitan o prefieren leer información en español. Por lo tanto, la disponibilidad de información en español sobre el acceso a la educación superior puede propiciar entre los hispanos la asistencia a la universidad, particularmente porque el apoyo de los padres es un factor muy importante para que los hijos cursen y completen los estudios universitarios.

Durante el otoño de 2004, con el objeto de ofrecer un recurso uniforme y fácil de usar, las organizaciones participantes crearon y publicaron la primera edición del glosario inglés-español, dirigido a las personas encargadas de crear materiales y contenido electrónico en español sobre la educación superior y la ayuda estudiantil. Estas organizaciones establecieron un grupo de trabajo permanente compuesto por expertos en educación, ayuda económica y el idioma español, que revisa y publica este glosario regularmente.

La iniciativa incluye organizaciones participantes en promover el acceso a la educación superior entre los hispanos por todo el país: *Cuban American National Council* (Consejo Nacional Cubano Americano), *National Association for College Admission Counseling* (Asociación Nacional de Orientación para Admisión Universitaria), *National Association of Student Financial Aid Administrators* (Asociación Nacional de Administradores de Ayuda Económica para Estudiantes), *National College Access Network* (Red Nacional de Acceso a la Universidad), *National Council for Community and Education Partnerships* (Consejo Nacional de Sociedades Comunitarias y Educativas), *National Council of Higher Education Loan Programs* (Consejo Nacional de Programas de Préstamos para la Educación Superior), TG y el Departamento de Educación de EE.UU.

El glosario es gratis y está disponible en www.tgslc.org/pdf/Spanish_glossary.pdf, en un documento con formato PDF, en el cual los términos se pueden buscar fácilmente.